Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani darmo chleb zjedliśmy u kogoś ale w trudzie i mozole nocą i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś z was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani też u nikogo nie jedliśmy darmo chleba, ale w trudzie\* i znoju pracowaliśmy\*\* nocami i dniami, po to, by dla nikogo z was nie być ciężarem;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani (nie) darmo chleb zjedliśmy u kogoś, ale w trudzie i mozole nocą i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś (z) was;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani darmo chleb zjedliśmy u kogoś ale w trudzie i mozole nocą i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś (z) was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ani też u nikogo nie jedliśmy darmo chleba. Przeciwnie, w trudzie i znoju pracowaliśmy dniami i nocami, aby dla nikogo z was nie być obciążeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani u nikogo nie jedliśmy chleba za darmo, ale pracowaliśmy w trudzie i zmęczeniu we dnie i w nocy, aby dla nikogo z was nie być ciężarem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aniśmy darmo chleba jedli u kogo, ale z pracą i z kłopotem we dnie i w nocy robiąc, abyśmy nikomu z was ciężkimi nie byli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aniśmy chleba darmo od którego pożywali, ale w pracy i w utrudzeniu w nocy i we dnie robiąc, abyśmy którego z was nie obciążyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani u nikogo nie jedliśmy za darmo chleba, ale pracowaliśmy w trudzie i zmęczeniu, we dnie i w nocy, aby dla nikogo z was nie być ciężarem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani też u nikogo nie jedliśmy darmo chleba, ale w trudzie i znoju we dnie i w nocy pracowaliśmy, żeby dla nikogo z was nie być ciężarem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani u nikogo nie spożywaliśmy chleba za darmo, ale w trudzie i mozole pracowaliśmy dniem i nocą, aby nikogo z was nie obciążać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chleba nie jedliśmy u nikogo za darmo, ale pracowaliśmy dniem i nocą w trudzie i znoju, aby dla nikogo z was nie być ciężarem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i że za darmo u nikogo chleba nie jedliśmy, ale że w trudzie i znoju, nocą i dniem pracowaliśmy, by dla nikogo z was nie być ciężarem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ani u nikogo darmo nie jadłem chleba, ale ciężko pracowałem dniem i nocą, żeby nikomu z was nie być ciężarem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ani u nikogo nie jedliśmy chleba za darmo, lecz pracowaliśmy dniem i nocą w trudzie i mozole, aby nikomu z was nie być ciężarem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і даром хліба не їли ми ні в кого, а працювали в утомі й напруженні день і ніч, щоб не обтяжити нікого з вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani nie jedliśmy u kogoś darmo chleba, ale w trudzie oraz mozole, pracując nocą i dniem, by kogoś z was nie obciążyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie przyjmowaliśmy od nikogo jedzenia bez zapłaty, przeciwnie, trudziliśmy się i mozolili dzień i noc, pracując po to, aby nikomu z was nie być ciężarem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani u nikogo nie jedliśmy pokarmu za darmo. Wręcz przeciwnie, w trudzie i mozole pracowaliśmy nocą i dniem; żeby żadnego z was nie obarczać kosztownym brzemieniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i nie oczekiwaliśmy, że ktoś będzie nas utrzymywał. Wręcz przeciwnie, dniem i nocą ciężko pracowaliśmy, aby nie być dla nikogo finansowym obciążeniem. |

1. 1) <x>530 4:12</x>; <x>560 4:28</x>; <x>590 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:3</x>; <x>510 20:34-35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:7</x>; <x>540 12:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)